

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON GERD WOTJAK

Regina Gutiérrez Pérez

Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo

Análisis empírico del corazón como dominio fuente
en inglés, francés, español, alemán e italiano

Band 64

PETER LANG Internationaler Verlag der Wissenschaften

Este volumen examina cómo los hablantes conceptualizan la realidad usando metafóricamente las partes del cuerpo. A través de un análisis pormenorizado de una de ellas, el corazón, se lleva a cabo un estudio contrastivo en cinco lenguas, tres romances (francés, italiano y español) y dos germánicas (inglés y alemán), en el seno de la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC), estableciendo un patrón de semejanzas y diferencias en esas lenguas. La mayoría de las similitudes derivan de aspectos universales del cuerpo humano. Sin embargo, la diversidad cultural proporciona diferentes expresiones lingüísticas que evidencian la necesidad de situar los universales experienciales en un nivel de pensamiento culturalmente determinado. Tanto el aspecto de la universalidad como el de la variación de la metáfora constituyen una de las cuestiones más complejas y, a la vez, más interesantes de su investigación. Este trabajo supone una aportación a la desafiante tarea que lleva a cabo la Lingüística Cognitiva en el estudio de esta figura.

Regina Gutiérrez Pérez es Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Huelva (España) y Doctora por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla donde actualmente ejerce su labor docente e investigadora. Ha realizado estancias de estudio e investigación en las Universidades de Duisburg (Alemania), Harvard (Estados Unidos), Bolonia (Italia) y La Sorbona (París). En 2008 recibió el "SLE Young Researcher Award" de la Societas Lingüística Europea.

Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON Gerd Wotjak

Band 64



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Regina Gutiérrez Pérez

Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo

Análisis empírico del corazón como dominio fuente
en inglés, francés, español, alemán e italiano



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

La publicación de este trabajo ha sido posible gracias
a la subvención del proyecto I+D (FFI 2008-04234)
del Ministerio de Educación y Ciencia

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

ISSN 1436-1914
ISBN 978-3-653-00240-9

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2010
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

www.peterlang.de

“On ne pense que par images”

Albert Camus

A mi madre

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	13
1.1. Objetivos e hipótesis	14
1.2. Estructura	18
1.3. Metodología	20
 2. MARCO TEÓRICO	
2.1. Precedentes de la teoría cognitiva	27
2.2. La metáfora en la teoría cognitiva	34
2.2.1. Experiencialismo y corporeidad (<i>embodiment</i>)	36
2.2.2. Esquemas de imagen	36
2.2.3. Modelos cognitivos idealizados	41
2.3. La metáfora	43
2.3.1. Clasificación de las metáforas	49
2.3.1.1. La función	49
2.3.1.2. La naturaleza formal de la proyección	51
2.3.1.3. El nivel de generalidad	51
2.3.1.4. La complejidad	52
2.3.1.5. Los niveles	53
2.3.1.6. La convención o novedad	54
2.3.2. Metáforas “muertas”	57
2.3.3. Definición del término “literal”	60
2.3.4. Expresiones idiomáticas: locuciones, modismos y proverbios	62
2.3.5. Enseñanza de la metáfora	68
2.3.6. Metáfora, cultura y traducción	70
2.4. La metonimia	
2.4.1. Definición	77
2.4.2. Estado de la cuestión	80
2.4.3. Demarcación respecto a la metáfora	83
2.5. La Teoría de la Integración Conceptual	85

3. ESTUDIOS EMPÍRICOS

3.1. Introducción.....	87
3.2. ESTUDIO EMPÍRICO 1: CUESTIONARIO	
3.2.1. Introducción. El cuerpo humano: modelo orientacional.....	88
3.2.2. Cuestionario.....	89
3.2.2.1. Análisis	93
3.2.2.1.1. Semejanzas	93
3.2.2.1.2. Diferencias.....	99
3.2.2.1.3. Análisis sintáctico	101
3.2.2.1.4. Metáfora, polisemia y diacronía	102
3.2.2.1.5. Polisemia y homonimia.	105
3.2.2.1.6. La naturaleza parcial de la estructuración metafórica.....	106
3.3. ESTUDIO EMPÍRICO 2: EL CORAZÓN	
3.3.1. Introducción: El corazón como sede de los sentimientos	110
3.3.2. Análisis.....	114
3.3.2.1. EL CORAZÓN ES AMOR	114
3.3.2.2. EL CORAZÓN ES BONDAD O GENEROSIDAD	128
3.3.2.3. EL CORAZÓN ES SINCERIDAD	133
3.3.2.4. EL CORAZÓN ES UN ORGANISMO VIVO.....	134
3.3.2.4.1. EL CORAZÓN ES PREOCUPACIÓN.....	136
3.3.2.4.2. EL CORAZÓN ES PENA.....	136
3.3.2.4.3. EL CORAZÓN ES DESEO	138
3.3.2.5.1. Esquema del recipiente.....	138
3.3.2.5.2. Esquema “parte-todo”	140
3.3.2.5.3. Esquema “centro-periferia”	141
3.3.2.5.4. Esquema de “peso”	141
3.3.2.6. EL CORAZÓN ES VALOR.....	143
3.3.2.7. EL CORAZÓN ES LA SEDE DE LA INTELIGENCIA.....	145
3.3.2.8. Metonimia “EL CORAZÓN POR LA PERSONA”	146
3.3.2.9. EL CORAZÓN ES EL NÚCLEO O CENTRO DE ALGO	149
3.3.2.10. EL CORAZÓN ES EL ESTÓMAGO.....	150
3.3.2.11. Proverbios.....	153
3.3.3. Conclusiones preliminares.....	154

3.4. ESTUDIO EMPÍRICO 3: Ejemplo de análisis de <i>corpus</i>.	158
3.4.1. Introducción	158
3.4.2. Análisis	158
4. CONCLUSIONES	165
5. ANEXOS	177
5.1. Anexo 1. Cuestionario	178
5.2. Anexo 2. Propuesta metodológica de la enseñanza de la metáfora. Ejercicios	179
5.3. Anexo 3. Ejemplos tomados del <i>corpus</i> italiano CORIS	183
6. BIBLIOGRAFÍA	
6.1. Bibliografía general	195
6.2. Obras lexicográficas	216

1. INTRODUCCIÓN

La metáfora es uno de los recursos más útiles que la lengua posee para la creación, extensión y cambio de significado de las palabras. Constituye una herramienta tan cotidiana que la utilizamos inconsciente y automáticamente, con tan escaso esfuerzo que apenas nos percatamos de ello. Podríamos decir que es omnipresente e inunda nuestro pensamiento, formando parte integral de él y del lenguaje e incluso que es irremplazable, ya que nos ayuda a comprender mejor nuestro mundo y a nosotros mismos.

Todo lo que nos incumbe, hacemos o decimos está íntimamente relacionado con nuestro ser, de ahí la importancia de la experiencia como fundamento de los conceptos metafóricos. Las metáforas son reflejo de nuestra interacción con el mundo real en un medio social determinado. Vivimos inmersos en una cultura que nos hace ver la realidad de una manera específica, por lo que el lenguaje empleado y, por ende, el lenguaje figurado será un claro reflejo de aquella.

Esta investigación se sitúa en el marco de la Lingüística Cognitiva. En esta disciplina se considera y se estudia el lenguaje como parte de la cognición, no como una facultad autónoma y separada de las otras facultades mentales. Nuestros principales puntos de referencia son: Lakoff y Johnson (1980, 1999), Johnson (1987), Lakoff (1987, 1993), Lakoff y Turner (1989), Gibbs (1994), Gibbs y Steen (1999), Kövecses (2002, 2005), Barcelona (2000, 2000a, 2001) y Ruiz de Mendoza (1998, 1999). El interés que esta corriente ha suscitado en los últimos años queda también plasmado en las revistas *Cognitive Linguistics* y *Metaphor and Symbolic Activity*, entre otras.

La corporeidad es el punto central en la visión que la Lingüística Cognitiva tiene de la metáfora. Como bien señala Johnson (1995: 533): “We are beings of the flesh”. Este concepto enfatiza la función que en la experiencia cognitiva del mundo tiene el cuerpo humano, desempeñando un papel fundamental en el origen del significado metafórico no sólo en inglés, español y en otras lenguas occidentales, sino también, como se ha demostrado profusamente, en la conceptualización humana de las lenguas y culturas de todo el mundo. A este respecto Johnson asevera (1987: xxxviii):

“As animals we have bodies connected to the natural world, such that our consciousness and rationality are tied to our bodily orientations and interactions in and with our environment. Our embodiment is essential to who we are, to what meaning is, and to our ability to draw inferences and to be creative”.

Podemos afirmar que se trata de una visión antropocéntrica del mundo, con una base humanística importante que recuerda al romanticismo del siglo XIX con el

énfasis en el hombre y en sus emociones. Representa, por tanto, una concepción vitalista de la existencia.

1.1. Objetivos e hipótesis

Nuestro principal objetivo es mostrar la forma en la que los hablantes ingleses, españoles, franceses, alemanes e italianos conceptualizan la realidad usando metafóricamente las partes del cuerpo. Hemos elegido este campo semántico porque constituye un ámbito claramente delimitado, es lo más básico de nuestro ser y, al estar directamente relacionado con nuestra experiencia, nos brinda siempre aspectos novedosos. En este sentido señala Curtius (1995: 202) que “el terreno [de las metáforas del cuerpo] es infinito...”.

Gran parte de los estudios sobre la metáfora se han llevado a cabo en un plano monolingüe. Lo novedoso de la investigación que proponemos es su carácter interlingüístico. Creemos que éste proporcionará pruebas para constatar y fundamentar el valor cognitivo de la metáfora, al comprobar que existe un pensamiento abstracto común en esas lenguas.

El interés parte ya del trabajo de investigación titulado “*Metáforas del cuerpo. Estudio contrastivo inglés-español*”, perteneciente al programa de doctorado de Filología Inglesa y Literatura Comparada (bienio 2001/2003) y defendido en la Universidad de Huelva el 29 de septiembre de 2003. Una vez concluido dicho trabajo, comprobamos que se trata de un campo muy rico e interesante desde el punto de vista de la lingüística contrastiva. Además descubrimos que algunas partes corporales tenían una mayor riqueza metafórica, por eso decidimos dedicar un capítulo al “corazón”, pues, como indica Niemeier (1997: 104) en su artículo “To have one’s heart in the right place – metonymic and metaphorical evidence for the folk model of the heart as the site of emotions in English”:

“It should be clear that the present text is only a first step in the direction of determining the folk model of the *heart* as it exists in the English language but already at this early stage I am convinced that a closer look at different folk models in English and also cross-cultural comparisons will prove a very fruitful endeavour”.

Por ello decidimos contrastar esos datos con los extraídos del análisis de otras lenguas (una germánica, el alemán, y dos romances, el francés y el italiano) y así llevar a cabo un estudio más amplio para enriquecer aquellos resultados, que dio como fruto la Tesis Doctoral defendida en la Universidad Pablo Olavide de Sevilla en octubre de 2006. Este trabajo es una remodelación y actualización de dicha tesis.

La mayoría de la investigación llevada a cabo en el campo de la Lingüística Cognitiva ha consistido en la recolección de un *corpus* de metáforas lingüísticas

extraído de diccionarios, *thesauri* y otras obras de referencia y su consiguiente agrupación bajo una metáfora conceptual. Cuando un dominio conceptual se entiende en términos de otro, nos hallamos ante una metáfora conceptual. Ésta se manifiesta a través de expresiones lingüísticas metafóricas. Mientras el dominio fuente es concreto, el meta es abstracto. Por ello, las metáforas sirven para entender conceptos intangibles y de difícil comprensión. En ellas se dan una serie de correspondencias sistemáticas que permiten entender unos conceptos en términos de otros, por ejemplo “EL AMOR ES FUEGO”¹, en la que se entiende el concepto de amor (abstracto) en términos del concepto fuego (concreto). Por tanto, los dominios fuente sirven para captar mejor la realidad; se usan para entender conceptos abstractos.

Los investigadores normalmente analizan cómo esas metáforas se combinan y se extienden a determinados dominios fuente. Nuestra intención es hacer justamente lo contrario, es decir, tomar un dominio fuente concreto, el cuerpo humano, y ver a qué dominios meta se aplica. Aquí reside también la novedad de nuestro trabajo, pues, como indica Kövecses (2000:79):

“However, what has not been observed, or at least not made an empirical and theoretical issue, is that a single source concept can characterize many distinct target domains. In fact, most of the typical specific source domains appear to characterize not just one target concept but several”.

Por tanto, podemos enfocar el estudio de la metáfora conceptual de dos formas. Por una parte, se puede analizar a qué dominios fuente se proyecta un dominio meta. En este enfoque cabe preguntarse por qué necesitamos varios dominios fuente para entender completamente un dominio meta. Esto es así porque no existe un dominio fuente que pueda estructurar todos los aspectos de una meta y de esa manera proporcionar un entendimiento global de ella, sino que varios dominios fuente conjuntamente forman la estructura y el contenido de un concepto abstracto determinado (cf. 2.2).

Por otra parte, podemos analizar a qué dominios meta se aplica un dominio fuente. Éste será nuestro propósito, con el que contribuimos a los estudios novedosos que hoy día se están llevando a cabo desde esta perspectiva, pues los términos que designan partes corporales son una fuente muy productiva para sentidos figurados (Goossens, 1995; Kövecses y Szabó, 1996; Niemeier, 2000; Lakoff y Johnson, 1999).

La pregunta fundamental que surge aquí es en qué nos basamos para seleccionar un dominio fuente concreto a la hora de expresar un dominio meta. Para la teoría cognitiva existe una motivación o fundamento experiencial que surge de la interacción del ser humano con su entorno.

1 Se utilizarán versales para expresar metáforas conceptuales.

Por otro lado cabe preguntarse qué ocurre en las comparaciones interlingüísticas. Aunque no podemos esperar que se den las mismas metáforas en todas las lenguas, tampoco podemos negar que existen metáforas generales que corresponden a la experiencia humana universal. Por tanto, la presente investigación forma parte de una empresa que consiste en describir y comparar modelos metafóricos en todos los idiomas del mundo.

Puesto que la teoría de la metáfora conceptual describe procesos y estructuras centrales del pensamiento humano, ésta no puede ser específica de una lengua y, por consiguiente, es de gran utilidad para la investigación interlingüística. Partiendo de esa base, el estudio que presentamos aquí tiene como meta describir y comparar un conjunto de expresiones lingüísticas en cinco lenguas bajo la perspectiva de la Lingüística Cognitiva. Comprobaremos lo poderosa que resulta la teoría de la metáfora conceptual a la hora de explicar los usos figurados del campo semántico de las partes del cuerpo.

Así pues, demostraremos cómo un dominio fuente concreto, el cuerpo humano, conceptualiza varios dominios meta, de entre los que la localización y la orientación, por una parte, y las emociones, por otra, son los más relevantes.

En el campo semántico del cuerpo y, más concretamente, en el del corazón, nos centraremos en cómo se manifiesta la actualización lingüística metafórica, realizando un análisis tanto de los ámbitos en los que las lenguas objeto de estudio emplean semejantes patrones de extensión de significado, como en aquellos en los que difieren, pues tan significativas son las semejanzas como las diferencias. Los estudios contrastivos que tienen como objetivo detectar universales se diferencian de otros que pretenden resaltar las diferencias. En esta línea opera el estructuralismo, cuyo máximo exponente, Coseriu, afirma que “la gramática contrastiva corriente insiste en los contrastes (lo que en las lenguas comparadas es igual o aproximadamente igual es poco interesante desde el punto de vista contrastivo)” (1978: 90). Esto se opone al tipo de comparación que pretendemos llevar a cabo. Los modelos metafóricos van a revelar una conceptualización común, lo que puede ser muy fructífero aplicado a determinados campos, tales como el de la enseñanza de una segunda lengua, que se basa en gran parte en las similitudes existentes entre la lengua materna y la extranjera. Trataremos esta cuestión en la sección 2.3.5.

También tendremos en cuenta una serie de esquemas básicos (Johnson, 1987) que constituye la base experiencial de las metáforas corporales y analizaremos cuáles son las proyecciones esquemáticas más recurrentes. Veremos que existe un conjunto de conceptos espaciales básicos a través de los cuales nos comunicamos y damos sentido a lo que nos rodea: “delante-detrás”, “arriba-abajo”, “fuera-dentro”, etc.

El análisis de los sistemas metafóricos del inglés, español, francés, alemán e italiano, desde una perspectiva contrastiva, revela semejanzas y diferencias en

los usos metafóricos en el campo semántico de las partes del cuerpo. En la mayoría de los casos, demostraremos que existen muchos paralelismos en esas lenguas. Por ello, cabe preguntarse por qué se da este fenómeno, por qué encontramos las mismas metáforas en diferentes lenguas y culturas. Probablemente existe una motivación universal para el origen de ellas que puede atribuirse a una serie de estereotipos interlingüísticos universales relativos al cuerpo humano.

Un aspecto fundamental que cabe preguntarse en el estudio interlingüístico de la metáfora es hasta qué punto nos basamos en “universales” para explicar el hecho de que existan metáforas compartidas por varias lenguas. Probablemente, la experiencia más básica de todo ser humano es la percepción de su cuerpo, pues somos muy conscientes de sus partes, de las funciones que desempeñan, de su posición respecto al mundo exterior, etc. A través de lo que nos comunicamos e interaccionamos con el mundo. Ya Nietzsche consideraba esencial tomar el cuerpo como punto de partida, como hilo conductor de todos los análisis. Es el fenómeno más rico, y el que permite el más claro examen. La prioridad del cuerpo sobre el espíritu es para él tan evidente que en *Más allá del bien y del mal* (1997 [1886]) utiliza imágenes corporales para referirse al espíritu, cuando dice que “a lo que más se parece el espíritu es a un estómago”. Nietzsche aporta una nueva imagen del cuerpo. Es lo determinante, el lugar originario de la experiencia humana. El mismo pensamiento se recoge en el aforismo titulado “De los despreciadores del cuerpo” de *Así habló Zaratustra* (1998 [1883/1884]), en el que el filósofo señala que el cuerpo es la gran razón, al servicio de la cual trabaja la pequeña razón, a la que los despreciadores del cuerpo llaman “espíritu”.

Así pues, una de las metas de este trabajo es mostrar que en las cinco lenguas objeto de estudio se usan, en gran medida, las mismas metáforas. A su vez, existen diferencias que dependen de la idiosincrasia de cada país y de la propia lengua, lo que constituye la base de una idiomatidad determinada. Lo que queremos enfatizar es que si las metáforas son un fenómeno mental, como afirma la teoría cognitiva, los hablantes de diferentes lenguas que compartan la misma metáfora conceptual deberían ser capaces de reconocer las expresiones lingüísticas que muestran la proyección entre el dominio fuente y el meta, incluso si la expresión no se ha convencionalizado en su propia lengua. En el estudio que llevaremos a cabo constataremos que efectivamente el lenguaje está basado en nuestra experiencia corporal. Esto nos es de utilidad para enmarcar nuestra investigación en el ámbito de la teoría cognitiva que defiende la indisoluble relación existente entre lengua, mente y cuerpo.

Finalmente, queremos señalar que aunque nuestra finalidad es eminentemente lingüística, la indagación semántica contempla incluir algunos aspectos psicológicos o sociológicos (tales como los juicios de valor implícitos en las metá-

foras y la influencia que los condicionamientos sociales tienen en su creación) que puedan ayudarnos a la comprensión global de ciertas expresiones.

1.2. Estructura

El estudio semántico que pretendemos desarrollar consta de dos partes claramente diferenciadas. Por un lado, supone una tarea teórico-descriptiva de la metáfora en el campo de la Lingüística Cognitiva. Y, por otro lado, un análisis contrastivo. En el apartado teórico presentamos, en primer lugar, la trayectoria que ha seguido el estudio de la metáfora desde Aristóteles, dando cuenta de los hitos más significativos, con el fin de destacar el enfoque cognitivista. Asimismo, pretendemos poner de relieve que la teoría aristotélica, prototipo frente al cual se han desarrollado teorías alternativas, ha sido mal interpretada en numerosas ocasiones y que los actuales estudios sobre esta figura no son completamente incompatibles con la concepción aristotélica. A continuación, situamos la teoría cognitiva de la metáfora dentro del marco más amplio de la Lingüística Cognitiva y ésta, a su vez, en la Ciencia Cognitiva en general, prestando atención a los elementos esenciales que la constituyen. Trataremos especialmente los esquemas de imágenes como las estructuras básicas de la cognición, seguidos de los modelos cognitivos idealizados, que constituyen estructuras más complejas. Después, definiremos las principales características de la metáfora, sus distintos tipos y clasificación desde el punto de vista cognitivo, tomando a Lakoff y Johnson como principales puntos de referencia. Luego, prestaremos atención a la tan discutida denominación de “metáfora muerta”, para seguidamente pasar a la no menos problemática definición del término “literal”, diferenciándolo del “figurado”, distinción que, en nuestra opinión y en contra de Lakoff y Johnson, debemos mantener. También ofreceremos una clasificación de las expresiones idiomáticas, distinguiendo entre locuciones, modismos y proverbios.

Dado que nos hallamos ante un estudio comparativo de lenguas, y uno de los principales ámbitos de aplicación de este campo es la enseñanza de lenguas extranjeras, hemos considerado relevante tratar brevemente la importancia de la metáfora en dicha enseñanza. Asimismo, veremos que los conceptos de “metáfora”, “cultura” y “traducción” están íntimamente relacionados.

A continuación, diferenciamos la metáfora del otro gran recurso de proyección, la metonimia, que, tras el auge que sobre la metáfora han adquirido los estudios críticos, está siendo objeto de un enorme interés por parte de los lingüistas cognitivos. Asimismo, veremos que no es simple fácil establecer una independencia clara entre ambos tropos y que frecuentemente están interrelacionados.

Finalmente, presentamos un modelo alternativo, pero no incompatible con las posturas cognitivistas, la teoría de la Integración Conceptual de Fauconnier y Turner (2002). Esta teoría sostiene que la metáfora y la metonimia son casos especiales de un proceso más amplio.

Una vez cubiertos todos estos puntos teóricos, pasamos a la parte práctica, que se divide en tres apartados. El primero, basado en un cuestionario, consiste en un conjunto de expresiones de casi todas las partes del cuerpo. Aquí demostraremos que una de las extensiones metafóricas de significado más comunes en lo que respecta al cuerpo humano es la orientación espacial. El segundo apartado y el tercero son más específicos, ya que se concentran en una serie de expresiones con el “corazón”, pues dada la amplitud del campo semántico de las partes del cuerpo, hemos decidido concentrar nuestra atención en él. En esta sección veremos que otro dominio meta importante en el *corpus* que analizamos está referido al campo de las emociones, pues el cuerpo es su recipiente. También observaremos si hay similitudes y diferencias entre las culturas objeto de estudio con relación a la exteriorización o inhibición de las emociones y sentimientos.

Los estudios empíricos junto a las consideraciones teóricas tenidas en cuenta remiten a la última parte, las conclusiones.

La estructura semántica de estas lenguas es muy similar, pues son todas europeas, derivadas, a su vez, del grupo de las indoeuropeas y forman parte de culturas occidentales, con una visión del mundo similar, con instituciones culturales semejantes, con un fondo cristiano común (de ahí que encontremos expresiones procedentes de la Biblia, rica fuente de metáforas, como “Lavarse las manos”). En lo concerniente a este aspecto, podemos establecer cinco niveles que van del más general al más específico. La universalidad de la conceptualización del cuerpo humano que postula la teoría cognitiva dará cuenta de las similitudes existentes en el modelo orientacional del cuerpo humano, que trataremos en el apartado 3.2.

En un nivel inferior de generalidad se encuentra el hecho de que las lenguas de las que nos hemos ocupado pertenecen a un grupo específico, es decir, al grupo de lenguas indoeuropeas y tienen, por tanto, un antepasado común. De acuerdo con esto observaremos que las semejanzas en el campo de las emociones no encuentran paralelismos con otras lenguas que no pertenecen al grupo de las indoeuropeas. Por ello también es fácil deducir que las semejanzas entre ellas sean mucho mayores que las diferencias.

En otro nivel inferior se halla la clasificación de estas lenguas en dos grupos diferentes: lenguas germánicas (inglés y alemán) y romances (español, italiano y francés). Aquí mostraremos que pueden establecerse diferencias en base a esta distinción.

En un cuarto nivel de análisis existen semejanzas entre las cinco lenguas que no se deben al hecho de que sean indoeuropeas, sino que podríamos establecer en

un nivel inferior. Son semejanzas derivadas de la influencia del latín y del griego.

Por último, en el nivel más específico, encontramos diferencias que son el resultado de una cultura concreta. Esta variación cultural, ante la que a veces nos encontramos, pone de relieve que es necesario analizar la relación existente entre una determinada lengua y sus conceptualizaciones culturales. Nos hallaríamos en un nivel de pensamiento culturalmente determinado y más abstracto del que hasta ahora se ha asumido en la teoría cognitiva, que postula principalmente la existencia de universales experienciales derivados de la idea de corporeidad. Estas diferencias se muestran a través de expresiones únicas en una determinada lengua. En este sentido podemos decir que la Lingüística Cognitiva y la Lingüística Contrastiva se complementan. Aquella provee los fundamentos teóricos y ésta constituye un campo de prueba que valida sus afirmaciones o hipótesis.

A nosotros no nos compete la labor de determinar o analizar todos estos niveles, especialmente en lo que se refiere al estudio diacrónico y al origen de las expresiones, pues el nuestro es un estudio sincrónico. No obstante, hemos estimado necesario, al menos, apuntar que las semejanzas o diferencias que encontraremos en las cinco lenguas pueden ser motivadas por alguno de esos factores. Somos conscientes de que una perspectiva diacrónica puede ayudarnos, sin duda, a averiguar el significado de algunas expresiones que surgieron en un momento sincrónico determinado como resultado de su historia, literatura, creencias, etc.

Finalmente, queremos enfatizar que la metáfora es un fenómeno muy amplio, es decir, no sólo se manifiesta a nivel lingüístico, sino que invade nuestra vida artística, intelectual, social, psicológica y cultural (cine, música, pintura, arquitectura, publicidad, interpretación de los sueños, mitos, símbolos culturales, etc.). Por ello, una mayor sensibilidad hacia ella en el campo lingüístico puede ayudarnos a descubrir metáforas en otras áreas de la experiencia humana².

1.3. Metodología

Para llevar a cabo el análisis sistemático partiremos del material documentado en diccionarios y otras obras lexicográficas como *thesauri*, pues en ellas encontramos una descripción detallada de los sistemas metafóricos de las lenguas en cuestión. Resulta imprescindible tanto el manejo de diccionarios monolingües, como bilingües y diccionarios de expresiones idiomáticas. Como apunta Deignan (1999: 197):

2 En este sentido, Krzeszowski (2002) sostiene que las metáforas pueden “convertirse en realidad”.

“(...) the investigation of a particular semantic field can be made more systematic with the use of a comprehensive thesaurus. It is conceivable that in the future linguistic metaphor databases based on concordance data might be set up along lines of on-line thesauri or dictionaries. This would be a huge undertaking, as it is difficult to see how the necessary linguistic research could ever be done automatically. At present, the corpus-based metaphor researcher has little alternative but to scan the concordances of numerous lexical items, looking intuitively for patterns”.

Dado que la mayoría de la información proviene de diccionarios y otras obras de referencia, se deduce que son expresiones convencionalizadas y forman parte de la manera en la que los hablantes piensan y se expresan diariamente. Como dice Kövecses (1991: 30) respecto a su metodología en la clasificación de metáforas conceptuales de la felicidad:

“...in order to be able to arrive at [the] metaphors, metonymies, and inherent concepts, and, eventually, [the] prototypical cognitive models, one needs to study the conventionalized linguistic expressions that are related to a given notion”.

Esto nos servirá como fundamento para explicar algunas expresiones metafóricas novedosas.

La utilización de *corpora* textuales puede facilitarnos información sobre la frecuencia y el uso de expresiones metafóricas que resulta difícil obtener de otra forma. Además es de gran utilidad para mostrar patrones sintácticos y semánticos. No obstante, una investigación basada en análisis de *corpora* también tiene ciertas limitaciones. La lingüística de *corpus* analiza patrones lingüísticos típicos y frecuentes. Los *corpora* sólo nos dan la información, la labor del investigador, en cuanto los analiza y obtiene conclusiones, no puede ser sustituida. Éstos son simplemente herramientas. Como señaló Lakoff en una discusión mantenida en cogling list en julio de 2004, sobre la importancia de los métodos empíricos en la investigación lingüística:

“Corpus linguistics can only provide you with utterances (or written letter sequences or character sequences or sign assemblages). To do cognitive linguistics with corpus data, you need to interpret the data, to give it meaning. The meaning doesn't occur in the corpus data”.

Las concordancias muestran las palabras en su contexto, pero la labor de procesar esa información compete al lingüista. A veces no resulta fácil establecer una distinción clara entre un uso metafórico y uno literal, por ejemplo. La decisión depende de la definición de metáfora empleada, que puede variar según el investigador. Además es éste el que decide si una expresión es manifestación de un tipo concreto de metáfora conceptual. Lakoff llega a la conclusión de que no existe investigación empírica sin introspección:

“The moral: there is no empirical research in cognitive linguistics without introspection. The idea that there is an empirical research/ introspection contrast makes no sense at all in our field”.